



ФОНД „УБЕЖИЩЕ, МИГРАЦИЯ И  
ИНТЕГРАЦИЯ“



**Техническа спецификация за услуга  
за избор на изпълнител за преводачески услуги от/на фарси във  
връзка с изпълнението на:**

**Проект BG/AMIF – SO3 – NO2 – A2 “Изпълнение на  
принудителни административни мерки спрямо граждани от  
трети страни и осигуряване на превод“ по Фонд „Убежище,  
миграция и интеграция“**

**и**

**Грантово споразумение № НОМЕ/2016/AMIF/AG/EMAS/0029  
„Ефективно изпълнение на Общностните политики в областта  
на връщането, в отговор на миграционния натиск към  
Република България“ по Фонд „Убежище, миграция и  
интеграция“ – „Спешни мерки“**



## СЪДЪРЖАНИЕ

1. ОБЩА ИНФОРМАЦИЯ.....	3
1.1. Страна-бенефициер .....	3
1.2. Отговорен орган.....	3
1.3. Актуално състояние на сектора.....	3
1.4. Свързани програми и други донорски дейности .....	3
2. ЦЕЛ, ПОДЦЕЛ И ОЧАКВАНИ РЕЗУЛТАТИ.....	4
2.1. Основна цел.....	4
2.2. Подцел .....	4
2.3. Резултати, които трябва да постигне изпълнителя .....	4
3. Обхват на дейността .....	4
3.1. Конкретни дейности .....	4
3.2. Управление на проекта .....	5
4. Конфликт на интереси:.....	5
4.1. Конфликт на интереси и Кодекс за етично поведение .....	5
4.2. Кодекс за етично поведение: .....	6
5. Изисквания към изпълнителя .....	7
5.1. Експерти .....	7
5.2. Изпълнение на поръчката: .....	8
5.3. Други условия .....	8
5.4. Визуализация .....	9
6. Продължителност на проекта .....	9
7. Доклад .....	9
7.1. Съдържание на доклада .....	9
7.2. Предаване на доклада:.....	10
8. Условия и начин на плащане.....	11



# ФОНД „УБЕЖИЩЕ, МИГРАЦИЯ И ИНТЕГРАЦИЯ“



## **1. ОБЩА ИНФОРМАЦИЯ**

### **1.1. Страна-бенефициер**

Република България

### **1.2. Отговорен орган**

Дирекция „Международни проекти“ – Министерство на вътрешните работи

### **1.3. Актуално състояние на сектора**

Целева група са граждани на трети страни, настанени в Специалните домове за временно настаняване на чужденци (СДВНЧ) и Разпределителния център (РЦ) в гр. Елхово, спрямо които е наложена мярка за административна принуда по Закона за чужденците в Република България - “принудително отвеждане до границата на Република България” или “експулсиране”.

На гражданите на трети страни, говорещи редки езици, се осигурява специализирана консултация за възможностите за тяхното връщане в страната на произход или трета сигурна страна, която се осъществява от служители в ДМ – психолог, интервюист/помощник-интервюист, полицаи, полицейски инспектор и/или представители на неправителствени организации.

С оглед получаване на максимално обективна и ползотворна информация при провеждане на психологически, социални и други консултации, точният превод е от изключителна важност. Лицето бива подробно информирано относно процедурите по привеждане в изпълнение на наложената ПАМ и за възможностите за доброволно връщане. Налага се необходимостта от точен превод на документи, имащи отношение към установяване самоличността и точното идентифициране на лицето, изясняване на здравословно състояние, а разходите, които възникват при провеждането на информационно-консултативни дейности, са свързани с наемането на подизпълнител за осигуряване на преводачески услуги - устен и писмен превод.

### **1.4. Свързани програми и други донорски дейности**

Дейността е продължение на предходни дейности, финансирани по ЕФВ от ГП 2008, ГП 2009, ГП 2011 и ГП 2012.



# ФОНД „УБЕЖИЩЕ, МИГРАЦИЯ И ИНТЕГРАЦИЯ“



## 2. ЦЕЛ, ПОДЦЕЛ И ОЧАКВАНИ РЕЗУЛТАТИ

### 2.1. Основна цел

Основната цел на проекта, е:

Да бъдат осигурени необходимите условия за провеждането на специфичните беседи, касаещи нуждите на гражданите на трети страни.

### 2.2. Подцел

Точен устен превод и превод на документи, имащи отношение към установяване самоличността и точното идентифициране на лицето.

Осигуряване на преводач от **фарси** за нуждите на настанените лица в СДВНЧ-София, СДВНЧ –Любимец и РЦ-Елхово за срок от подписването на договора до 14 октомври 2018 г.

### 2.3. Резултати, които трябва да постигне изпълнителят

Изпълнителят трябва да осигури преводачески услуги за настанените лица в СДВНЧ-София, СДВНЧ – Любимец и РЦ-Елхово.

## 3. ОБХВАТ НА ДЕЙНОСТТА

Двупосочни писмени и устни (консекутивни) преводи от български на **фарси**.

Предоставяне на преводи на официални и други документи за нуждите на дирекция „Миграция“.

Преводът ще се извършва от **фарси** на български и от български на **фарси**.

### 3.1. Конкретни дейности

За нуждите на настанените в СДВНЧ и РЦ лица е необходимо извършване на професионални преводачески услуги под формата на писмени и устни (консекутивни) преводи.

Устните преводи от **фарси** на български език и от български на **фарси** се извършват за нуждите на СДВНЧ-София, СДВНЧ-Любимец и РЦ-Елхово.

Писменият превод ще се извършва от **фарси** на български език и от български на **фарси** на официални и други документи, включително и ръкопис. Преводът трябва да бъде предоставен както на хартиен носител, така и в електронен формат.

Преводаческите услуги се предоставят за обезпечаване дейността на служителите на дирекция „Миграция“ в процеса по настаняване, престой, освобождаване и организиране изпълнението на процедурите по връщането на чужденците в СДВНЧ-София, СДВНЧ-Любимец и РЦ-Елхово, в т.ч. и за предоставянето на медицинска и психологическа помощ, при отчитане на специфичните им нужди.

От страна на дирекция “Миграция” ще се изготвят заявки по образец с искане за превод (писмен и/или устен), които ще бъдат изпращани по електронен път до преводача. Копие от заявките регулярно ще бъдат предоставяни на дирекция “Международни проекти” – МВР. Допустимо е възлагане на поръчката чрез заявка на посочен от Изпълнителя телефон или факс.

Мястото за извършване на устните преводи ще бъде на адрес: СДВНЧ – гр. София, кв. “Бусманци”, ул.”Генерал Гурко” № 65А; СДВНЧ - гр. Любимец, област Хасково, бул.



# ФОНД „УБЕЖИЩЕ, МИГРАЦИЯ И ИНТЕГРАЦИЯ“



"Одрин" № 75; РЦ – гр. Елхово, област Ямбол, ул. „Чаталджа“ № 2 или на друго посочено от Възложителя място.

Участникът трябва да осигури възможност за приемане на заявки и изпълнението им в извън работно време, както и в почивни и празнични дни. В подаваните заявки, съобразно необходимостта, ще бъде посочен конкретен срок за изпълнение.

Приемането и отчитането на извършената работа ще се осъществява на базата на писмен документ – протокол, съпроводен с надлежно попълнена таблица за отработеното време. Протоколът ще се изготвя в срок до 3 дни от извършване на работата и ще се подписва от служител на дирекция „Миграция“, включен в специално определен за целта екип. Дирекция „Миграция“ ще предоставя копия на протоколите и таблиците на Отговорния орган.

## **3.2. Управление на проекта**

Дирекция „Миграция“ на Министерство на вътрешните работи отговаря за провеждането на процедурата за избор на изпълнител, сключването на договора, плащането и финансовото докладване и ще работи в сътрудничество с дирекция „Международни проекти“ - МВР.

## **4. КОНФЛИКТ НА ИНТЕРЕСИ**

### **4.1. Конфликт на интереси и Кодекс за етично поведение**

За участници в тази процедура за възлагане на обществена поръчка ще бъдат допускани лица, които не са „свързани лица“ с Възложителя по проекта, не са участвали в подготовката на техническите спецификации и/или други документи, свързани с този проект и нямат частен интерес от възлагане на обществената поръчка на определен субект.

Изпълнявайки дейностите по този договор, експертите трябва да спазват следните изисквания относно конфликт на интереси и кодекс за етично поведение:

**4.1.1** Изпълнителят ще предприеме всички необходими мерки, за да предотврати или прекрати всяка ситуация, която може да компрометира независимото и обективно изпълнение на Договора. Такъв конфликт на интереси би могъл да възникне в частност във връзка с икономически интерес, политическо или национално пристрастие, семейна или емоционална обвързаност, или всяка друга връзка или споделен интерес с други лица, които могат да влияят върху изхода на процедурата за възлагане на обществена поръчка. Възложителят трябва да бъде уведомен незабавно за всеки конфликт на интереси, който се появи по време на изпълнението на договора.

**4.1.2** Изпълнителят трябва да декларира, че не е поставен в ситуация, която може да доведе до конфликт на интереси.

**4.1.3** Изпълнителят трябва да се въздържа от всякакви контакти, които биха компрометирали неговата независимост. Ако Изпълнителят не поддържа такава независимост, Възложителят може да прекрати договора.



## ФОНД „УБЕЖИЩЕ, МИГРАЦИЯ И ИНТЕГРАЦИЯ“



### **4.2. Кодекс за етично поведение:**

**4.2.1** Изпълнителят трябва да действа във всеки един момент лоялно и безпристрастно, като верен съветник на Възложителя в съответствие с правилата и/или кодекса за етично поведение на професията си, както и да спазва подобаваща дискретност. Той трябва, в частност, да се въздържа от всякакви публични изявления във връзка с проекта или услугите, направени без предварителното писмено съгласие на Възложителя, както и от ангажиране с дейност, което влиза в разрез със задълженията му към Възложителя по договора. Изпълнителят не трябва да ангажира Възложителя по какъвто и да е начин, без предварителното му писмено съгласие и трябва, когато това се налага, да изясни това свое задължение пред трети лица.

**4.2.2** За периода на изпълнение на договора, Изпълнителят и неговият персонал ще спазват човешките права и ще поемат задължението да не нарушават политическите, културни и религиозни практики, които преобладават в страната-бенефициер.

**4.2.3** Ако Изпълнителят или някой от неговите служители предложи да даде, или се съгласи да предложи или даде, или даде на което и да било лице подкуп, подарък, пари за благодарност или комисионна като стимул или награда за това, че е направил или се е въздържал да направи действие във връзка с договора, или за това, че е бил благосклонен или неблагосклонен към дадено лице във връзка с договора с Възложителя, Възложителят може да прекрати договора, без това да е в ущърб на изпълнимите права на Изпълнителя по договора.

**4.2.4** Плащанията към Изпълнителя по договора трябва да представляват единствени доход или полза, които той може да получи във връзка с договора и нито той, нито персоналот му могат да получават комисионни, намаления, отстъпки, непреки плащания или други възнаграждения във връзка с, по повод на, или при изпълнение на задълженията му по договора.

**4.2.5** Изпълнителят няма да извлича пряка или непряка изгода от каквито и да било възнаграждения за права, парични възнаграждения, или комисионни във връзка с патентован или защитен артикул, или процес, използван при или за целите на договора или проекта, без предварителното писмено съгласие на Възложителя.

**4.2.6** Изпълнителят и неговите служители трябва да запазят професионална тайна по време на изпълнение на договора, както и след приключването му. В тази връзка, освен с предварителното писмено съгласие на Възложителя, нито Изпълнителят, нито назначеният или ангажиран от него персонал трябва да предават на което и да било физическо или юридическо лице конфиденциална информация, която им е била разкрита или която са открили, както да правят обществено достояние информация относно препоръките, направени по време на или като резултат от услугите. Освен това, те не трябва да ползват в ущърб на Възложителя информацията, която им е била предоставена и която е резултат от проучванията, тестовете и научните изследвания, проведени по време на и за целите на изпълнение на договора.

**4.2.7** Изпълнението на договора не трябва да води до необичайни комерсиални разходи. Ако се появят такива комерсиални разходи, договорът ще бъде прекратен. Необичайни комерсиални разходи са комисионни, които не са упоменати в договора или не произлизат от правомерно сключен договор във връзка с договора, комисионни, които не са



## ФОНД „УБЕЖИЩЕ, МИГРАЦИЯ И ИНТЕГРАЦИЯ“



платени в замяна на действително извършена услуга, комисионни, изплатени на получател с неясна самоличност, или комисионни, изплатени на изпълнителя, което наглед има всички признаци на дружество-параван.

**4.2.8** При поискване, Изпълнителят трябва да предостави на Възложителя удостоверяващи доказателства във връзка с условията, при които се изпълнява договора, при спазване на разпоредбите на действащото българско законодателство. Възложителят може да проведе всички документални проверки, които счита за необходими, за да намери доказателства в случай, че има подозрение за необичайни комерсиални разходи.

Изискванията за Конфликт на интереси и Кодекс за етично поведение се прилагат по начин, който не нарушава императивните разпоредби на действащото българско законодателство.

### **5. ИЗИСКВАНИЯ КЪМ ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

Дейностите, предмет на поръчката, включват предоставянето на професионални преводачески услуги за нуждите на дирекция „Миграция“ – МВР. Преводаческите услуги ще се предоставят под формата на писмени и устни (консекутивни) преводи. Преводът ще се извършва от **фарси** на български език и от български на **фарси**. Място на провеждането на преводите ще бъде СДВНЧ – гр. София, кв. “Бусманци”, ул.”Генерал Гурко” № 65А; СДВНЧ – гр. Любимец, област Хасково, бул. "Одрин" № 75; РЦ – гр. Елхово, област Ямбол, ул. „Чаталджа“ № 2 или на друго посочено от Възложителя място. Изпълнението на поръчката трябва да стане до дванадесет часа от получаване на заявката, освен в случаите на спешност, когато може да бъде посочен конкретен по-кратък срок за изпълнение. В подаваните заявки, съобразно необходимостта ще бъде посочен конкретен срок за изпълнение.

#### **5.1. Експерти**

Изпълнителят следва да разполага и/или наеме експерти, владеещи **фарси**, за да гарантира постигането на резултатите и целите, заложи в техническата спецификация.

#### **5.2. Изпълнение на поръчката:**

1. Начин на възлагане на преводаческите дейности – чрез заявка на посочен от Изпълнителя телефон, факс или e-mail;
2. Време за възлагане на преводаческите дейности – в работно и извън работно време, почивни и празнични дни;
3. Изпълнението – до дванадесет часа на посоченото в заявката място за извършване на услугата;
4. Място на изпълнението – СДВНЧ – гр. София, кв. “Бусманци”, ул.”Генерал Гурко” № 65А; СДВНЧ – гр. Любимец, област Хасково, бул. "Одрин" № 75; РЦ – гр. Елхово, област Ямбол, ул. „Чаталджа“ № 2 или на друго посочено от Възложителя място.



### 5.3. Други условия

Предложената от участника цена за устен симултанен превод следва да бъде за астрономически час, без значение от броя на ангажираните за изпълнение на услугата преводачи.

Предложената от участника цена за устен консекутивен превод следва да бъде за един преводач на астрономически час. Възложителят си запазва правото да прецени дали за съответното мероприятие се изисква повече от един преводач, което се заявява предварително към Изпълнителя.

Предложената от участника цена за писмен превод на страница (1800 знака, 30 реда по 60 знака, включително интервалите) включва превод, изчитане и редакция и компютърна текстообработка.

Участниците следва да предложат цена за изпълнение на всеки вид преводаческа услуга и за **фарси**, като попълнят таблица с оферирани цени, на база на която ще се извърши класирането им.

Други условия:

За устни преводи, извършвани в дни на официални и национални празници, възнаграждението се увеличава със 100%.

За устни преводи, извършвани в почивни дни, възнаграждението се увеличава със 75%.

За устни преводи, извършвани в нощните часове (22,00 ч. – 06,00 ч.), възнаграждението се увеличава с 50%.

При явяване на преводач за предоставяне на устен превод и отлагане извършването на услугата по независещи от него причини, освен разходите в случай на необходимост от командироване, се заплаща възнаграждение за извършена услуга за един астрономически час.

При устен превод (симултанен и консекутивен) с продължителност по-кратка от астрономически час се заплаща цена, пропорционално на реално изработеното време. При устен превод (симултанен и консекутивен) с продължителност повече от един астрономически час, предоставената услуга се заплаща пропорционално за всеки започнат час.

В случаите на извършване на услуга в населено място, извън постоянния/настоящия адрес на преводача, се изплащат суми за пътни, дневни и квартирни пари, при условията и размерите, определени в Наредбата за командировките в страната, приета с ПМС № 72/1986 г., след представяне на документи за извършения разход.

### 5.4. Визуализация

Изпълнителят да предприеме необходимите мерки за осигуряване на визуалната идентификация. Всички документи, свързани с изпълнението на дейността, да съдържат логото на ЕС, както и информация за съфинансирането от ЕС по Фонд „Убежище, миграция и интеграция“, в съответствие с правилата на Европейската комисия.





## ФОНД „УБЕЖИЩЕ, МИГРАЦИЯ И ИНТЕГРАЦИЯ“



### **6. ПРОДЪЛЖИТЕЛНОСТ НА ПРОЕКТА**

Начална дата – от датата на подписване на договора с Изпълнителя.

Крайна дата – 14 октомври 2018 г.

### **7. ДОКЛАД**

#### **7.1. Съдържание на доклада**

За отчитането на всеки извършен устен (консекутивен) превод ще бъде изготвян протокол, включващ продължителността (времетраене в часове и минути) на преводаческата услуга, езика на превода, подписан от преводача и служител на дирекция „Миграция“, и утвърден от Директора на ДМ.

За отчитането на всеки извършен писмен превод протоколът трябва да съдържа броя на стандартни машинописни страници на преводаческата услуга и езика на превода и трябва да бъде утвърден от Директора на ДМ.

В едноседмичен срок след изтичане на договора се изготвя обобщен приемо-предавателен протокол, в който се отразяват извършените преводи в периода на договора.

В едноседмичен срок след изтичане на договора Изпълнителят изготвя Заключителен доклад на български език.

В заключителния доклад се отразяват всички извършени дейности за периода на договора.

#### **7.2. Предаване на доклада:**

Изпълнителят следва да представи заключителен доклад, съдържащ информация за извършените дейности, в едномесечен срок след приключване на договора. Докладът се утвърждават от директора на дирекция „Миграция“.

### **8. УСЛОВИЯ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ**

Заплащането на заявените преводи от/на **фарси**, посочени в таблицата с оферирани цени, се извършва по оферирани цени.